إحياء بابل أثرياً واجب وطني وقومي وعالمي

BABYLON · ВАВИЛОН ·





بابل

BABYLON

ВАВИЛОН

بـابـل

تقع مدينة بابل على بعد ٩٠ كم الى الجنوب من بغداد ، واسمها محرف من باب ايلي الذي يعني باب الآلهة . وهي من أشهر المدن القديمة ، تضرب الأمثال بعظمتها وبجمال أبنيتها وبثقافة أبنائها . ولا تعرف مدينة استمرت في هذا المركز المرموق بقدر ما بقيت فيه بابل ماسكة بزمام الحضارة منمية إياها لخمسة عشر قرناً منذ أن ظهر فيها الآموريون في نحو ١٨٥٠ ق. م ، وكان حمورابي المشرع العظيم والمصلح الاجتماعي الكبير أحد ملوكهم ، الى أن اتخذها الاسكندر المقدوني عاصمة لامبراطوريته وعاش وتوفي عام ٣٢٢ ق. م. ولما عدد المؤرخون اليونان والرومان عجائب الدنيا السبع ذكروا من بينها أسوار بابل وجنائنها المعلقة .

وفي عهد نبوخذ نصر (٦٠٥ــ٥٦٣ ق. م) أعيد بناء بابل فصارت أوسع وأجمل وأكثر رخاء من أية مدينة أخرى ينساب فيها نهر الفرات من الشمال الى الجنوب وهي محاطة بخندق وسورين،الخارجي منهما طوله ١٦ كم والداخلي ٨ كم وفيها شبكة من الشوارع المستقيمة العريضة المعبــدة بالآجر والقار . ويشاهد منها الآن شارع الموكب الذي يمر ببوابة عشتار وينتهي حيث كان البرج المدرج (الزقورة) وعلى الجانب الغربي لهذا الشارع تشاهد بقايا القصر الجنوبي ١٩٠×٣٠٠م ، الذي يتكون من خمس باحات كل منها وسط مجموعة من الحجرات والصالات ومن ضمنها قاعة العرش ٥٠×١٦م التي كانت مزينة بصور ملونة . وداخل القصر بقايا الجنائن المعلقة . والى الشمال قليلاً بقايا القصر الرئيسي الذي ما زال أسد بابل يشاهد فيها ، وعلى الجهة الشرقية لشارع الموكب يشاهد معبد ايماخ الذي أعيد بناؤه .

وخلال الألفي سنة الأخيرة اقتلع الكثير من آجر المباني القديمة لبناء مدن جديدة ولم يبق من هذه المباني بصورة عامة سوى الأقسام السفلى من جدرانها وهذه معرضة للتلف والانهدام بنتيجة أملاح الأرض ومياهها ومن الواجب الاسراع باتخاذ التدابير اللازمة لصيانتها وانقاذها من الضياع .

الجمهورية العراقية

وزارة الثقافة والاعلام

المؤسسة العامة للآثار والتراث

بغداد - ١٩٨٢

REPUBLIC OF IRAQ

MINISTRY OF CULTURE & INFORMATION

STATE ORGANIZATION
OF ANTIQUITIES & HERITAGE

BAGHDAD
1982

BABYLON • ВАВИЛОН • بـابـل

● هذا الكتيب هو أول النشرات التي قررت حكومة الجمهورية العراقية اصدارها عن مشروع الاحياء الاثري لبابل بالعربية وكذلك باللغات الالمانيـة والانكليزية والروسية والفرنسية بحسب تسلسل الهجاء لاسماء هذه اللغـات العربيـة .

● Das vorliegende Büechlein, veröeffentlicht durch die Regierung der Republik Iraq, ist das erste eimer Publikationsreihe, die archäeologische Wiedererstehung Babylons beinhalten soll, verfasst in arabicher, in alphabetiseher Reihenfolge, in deutscher, englischer, russischer und französischer Sprache.

● This booklet is the first in a series to be published by the Iraq Government on the preservation and restoration of the monuments of Babylon, in Arabic and also in German, English, Russian and French, in the alphabetic order of these languages in Arabic.

● Это первая книжка из серии книг, которые правительство Иракской Республики решило издавать на арабском, немецком, английском, русском и французском языках о проекте археологического восстановления Вавилона.

● Cette publication est la première d'une série de petits livres que le Gouvernement de la République Irakienne décide de publier sur les projets de réstauration et de renouvèllement des monuments archéologiques de Babylone en arabe avec des traductions en langues allemande, anglaise, russe et française.

BABYLON

Some 90 kilometres to the south of modern Baghdad lie the ruins of ancient Babylon, the original name of which, "bab-ili", may be translated as "the Gate of the Gods". For the world at large Babylon ranks as one of the most famous cities of antiquity, renowned alike for its refinement, beauty and magnificence. As a centre of culture and government it flourished for about fifteen centuries, from the arrival of the Amorites ca. 1850 B.C. down to Alexander the Great, who died there in 322 B.C. One of the best known of the city's early rulers was the great law-giver, Hammurabi (1792—1750 B.C.)

In Classical times the city walls of Babylon were spoken of with admiration and astonishment, while her "Hanging Gardens" were accounted one of the Seven Wonders of the World.

During the reign of Nebuchadnezzar II (605-563 B.C.) Babylon was extensively re-built on an altogetheher magnificent scale, the city becoming at this period both the most beautiful and the most prosperous of the ancient world. Bisected from north to south by the river Euphrates, the city was surrounded by a moat and by two massive walls, the outer being about 16 kilometres in length, the inner about 8 kilometres. Within the inner city wall were brick-and bitumen-paved thoroughfares and imposing buildings, of which numerous traces and ruins may still be seen by the visitor today. In particular there is part of Babylon's great Procession Street which passes through the Ishtar Gate and on towards the site of the city's huge staged temple tower or "Ziggurat". On one side of the Procession Street are the ruins of the South Palace (300 × 190 metres) amongst which are to be found those of the famous "Hanging Gardens" mentioned above. To the north of the South Palace are the ruins of the Principal Palace, the broken walls of which consist of baked bricks laid with gypsum mortar. Also within the circuit of the inner wall and surrounded by residential buildings are the temples of Marduk, Ishtar, Gula and Ninurta.

For the past two thousand years the ancient buildings of Babylon have been extensively quarried for their excellent baked bricks. Thus, what survives today is generally only the lower courses of the walls or simply their foundations. Moreover, what survives is threatened by salt and the high local water table. Action is urgently required to rescue these ruins.

Fortunately there already exist plans and reconstructed drawings of many of Babylon's principal buildings, even of some of which little now remains but their foundations. These plans and drawings were made by German archaeologists who dedicated some seventeen years to the excavation of Babylon before the First World War.

As the product of fifteen centuries of human toil and endeavour Babylon belongs to all peoples and to all nations. Visitors from all over the world are anxious that something should be done to further the restoration and reconstruction of Babylon's principal buildings, so that the city's former grandeur may be better appreciated. It is appropriate, we feel, that all countries should assist in this work, not only in recognition of Babylon's great place in history, but also in recognition of her great cultural importance for everyone.

BABYLON

Die Ruinen Von Babylon liegen ungefähr 90 kilometer südlich des heutigen Bagdads, dessen Originalname Babili die „pforte Gottes" bedeutet. In der Geschichte war Babylon eine der führendsten Städte, bekannt durch Schönheit und Pracht. Rund 15 Jahrhunderte blieb es ein Zentrum der Kultur und der Verwaltungssitz des Iraks und zwar seit dem Auftreten der Amoriter-1850- als Herrscher des Landes, zu deren Königen der berühmte Gesetzesgeber Hammurabi gehörte, bis zur Zeit Alexander d. Gr., der in Babylon residierte, lebte und im Jahre 322 v.u.Z. verstarb.

In griechisch-römischer Zeit waren nicht nur die Stadtmauern Babylons in der damaligen Welt berühmt, sondern seine „Hängenden Gärten" zählten zu den Sieben Weltwundern.

Zur Zeit Nebukadnezars II. (605-563) war die Stadt mit einem Graben und zwei Mauern befestigt. Die Aussenmauer ist 16 kilometer und die Innenmauer 8 kilometer lang. Es erfolgte ein vollständiger Wiederaufbau mit den Grossen Geraden Strassen, die mit Ziegeln gepflastert und mit Bitumen bedeckt waren. Dazu gehört die Prozessionstrasse, von welcher der Besucher immer noch einen Teil besichtigen kann. Sie führt durch das Ischtar-Tor und weiter zum Stufentempelturm (Zikkurat). Westlich dieser Strasse liegen die Ruinen des Südpalastes (190 × 300 m), in welchem sich die vermutlichen überreste der Hängenden Gärten befinden. Weiter nördlich sind die Ruinen des aus Ziegeln und Gips erbauten Hauptplastes.

In den Wohnvierteln innerhalb der Innenmauer befinden sich die Ruinen des Marduk-Tempels, des Ischtar-Tempels des Gula-Tempels und des Ninurta-Tempels.

Von den Denkmälern Babylons wurden 2000 Jahre lang Ziegelsteine fortgeschafft. Übriggeblieben sind nur niedrige Mauern und oft nicht mehr als Fundamente. Die Mauern befinden sich durch Salz- und Grundwassereinwirkung in einem sehr schlechten Zustand. Dringlichst sind Massnahmen zur Rettung der Ruinen zu treffen. Glücklicherweise sind noch Pläne und Rekonstruktions-zeichnungen auch von solchen Gebäuden vorhanden, von denen selbst die Fundamente fehlen. Diese Pläne und Zeichnungen wurden von deutschen Ausgräbern, die in Siebzehn Jahren unter gewaltigen Anstrengungen die Ausgrabung in der Ruine durchführten, angefertigt.

Babylon ist Geschichte des menschlichen Schöpfertums für die lange Zeit von 1500 Jahren. Es gehört somit allen Menschen und allen Nationen.

Besucher aus aller Welt sind sehr interessiert daran, dass etwas zur Förderung der Restauration und Rekonstruktion der Hauptgebäude Babylons getan wird, um die Grösse der Stadt besser zu würdigen. Wir finden, dass alle länder diese Bemühungen unterstützen sollten; nicht nur wegen der Geschichtlichen Bedeutung Babylons, sondern auch in Anerkennung seines Grossen kulturellen Bedeutung für jeden von uns.

BABYLONE

Les ruines de Babylone sont situées à 90 kilometres au Sud de Bagdad. Le nom de Babylone dérive de Bab-Ili qui voulait dire: la porte des dieux.

Babylone est une des villes les plus célèbres de l'antiquité, proverbiale pour sa grandeur, la beauté de ses monuments et la culture de ses habitants. Aucune ville n'a conservé la prééminence aussi longtemps que Babylone, préservant la gloire de la civilisation et la faisant progrèsser pendant quinze siècles, depuis l'apparition des Amorites vers 1850 av. J.C. jusqu'à ce qu'Alexandre l'eut choisie comme capitale de son empire, y ait vécu et y soit mort en 322 av. J.C.

Hamourabi, le grand législateur et reformateur social (1792—1750 av. J.C.) était un de ses rois, et quand les historiens grecs ou romains voulurent faire la liste des sept merveilles du monde, ils y comprirent les murailles de Babylone et ses Jardins suspendus.

Sous Nabuchodonosor (605-563 av. J.C.) Babylone fut reconstruite. Elle devint la plus vaste, la plus belle et la plus fastueuse ville du monde. L'Euphrate la traversait du nord au sud. Elle était ceinturée d'un fossé. Son mur extérieur avait un perimètre d'environ 16 kilomètres, son mur intérieur de 8 kilomètres. Un reseau de rues droites, larges et pavées de briques goudronnées la parcourait; on en voit encore la rue des processions qui traverse la Porte d'Ishtar et se termine là ou était la tour à étages (Zigurat).

Sur le côté ouest de cette rue on voit les vestiges du Palais Sud (190 sur 300). Ce palais se compose de cinq cours entourée chacune d'un groupe de chambres et de salles dont la salle du trône (50 m. sur 16) qui était decorée de figures en couleurs.

A l'intérieur du palais on voit les restes des Jardins suspendus.

Un peu plus au nord se trouvent les vestiges du palais principal ou l'on voit encore le Lion de Babylone.

Sur le côté est de la rue des processions se trouve le Temple d'Imakh, déjà reconstruit.

Durant les 2000 dernières années une grandé quantité des briques des constructions anciennes a été extraite pour bâtir des villes nouvelles. En général seule la base des murs anciens a survecu, exposée à la destruction par l'effet de l'eau et de la salinité du sol.

Il faut donc prendre d'urgence les mesures nécéssaires pour la restaurer et la préserver de la ruine complète.

Des plans et reconstitutions de plusieurs des bâtiments principaux de Babylone ont déjà été dressés par les archéologues allemands qui ont consacré quelque dix sept ans aux fouilles de Babylone avant la première guerre mondiale.

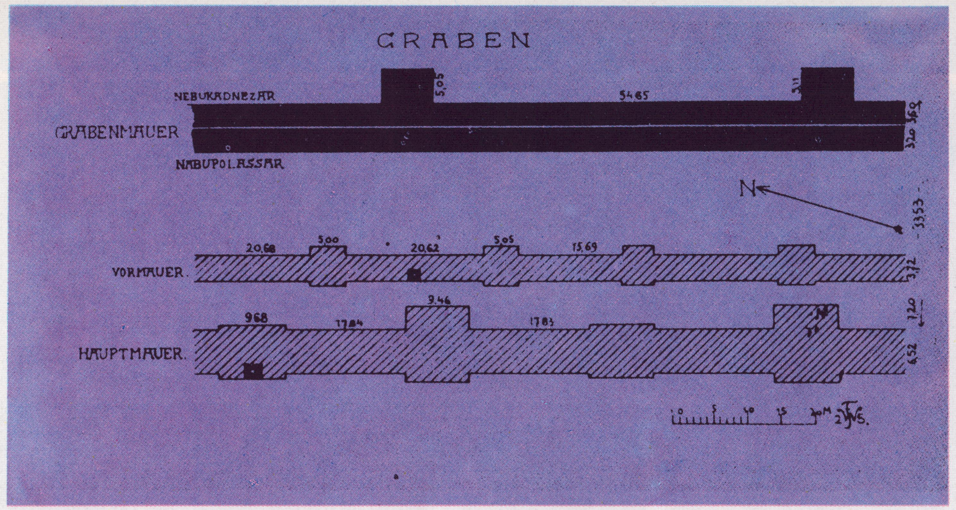
Babylone, fruit de quinze siècles de labeur humain, appartient à tous les peuples et à toutes les nations. Les visiteurs du monde entier souhaitent que quelque chose soit fait pour préserver et restaurer les principaux monuments de Babylone, pour que la grandeur passée de la cité puisse être appreciée. Il semble donc opportun que tous les pays participent à cette œuvre, non seulement en reconnaissance de la place importante de Babylone dans l'histoire, mais aussi de sa grande importance culturelle pour tous.

Cette brochure est la première des publications entreprises par le gouvernement de la République d'Irak au sujet du projet de faire revivre le site de Babylone. Les textes allemand, anglais, russe et français sont rangés selon l'ordre alphabetique arabe.

ВАВИЛОН

Город Вавилон расположен в 90 км к югу от Багдада. Его название происходит от бабили, то есть ворота богов. Это самый известный древний город, знаменитый своим величием, архитектурой и культурой. Нет второго такого города, который бы так долго был носителем цивилизации, развивая ее в течение 15 веков со времен амуров (около 1850 лет до н.э.) великий законодатель, реформатор Хамураби был одним из царей Вавилона. В 322 году до нашей эры Вавилон стал столицей Александра Македонского. Греческие и римские историки отнесли Вавилон к семи чудам света.

При царствовании Навуходонасера (605—563 до н.э.) город был перестроен и стал еще краше. Он процветает больше, чем любой другой современный ему город. С севера на юг протекал Евфрат. Сам город был защищен двумя окопами и двумя стенами длиною 16 км и 8 км. Город был покрыт сетью широких и прямых каменных улиц. Сейчас осталась улица парадных процессий, которая проходит через ворота. На западе этой улицы виднеются развалины южного дворца /190 × 300 м/, который состоит из 5 дворов, окруженных роскошными залами и комнатами, в том числе тронный зал, украшенный цветными рисунками. Во дворце остались лишь развалины висячих садов. К северу — развалины главного дворца, где по сей день стоит знаменитый вавилонский лев. На восточной стороне от улицы парадных процессий расположен Храм Имах, который был перестроен. В настоящее время от великолепных дворцов остались одни развалины, которым грозит опасность полного разрушения, если не будут приняты меры для их реставрации.

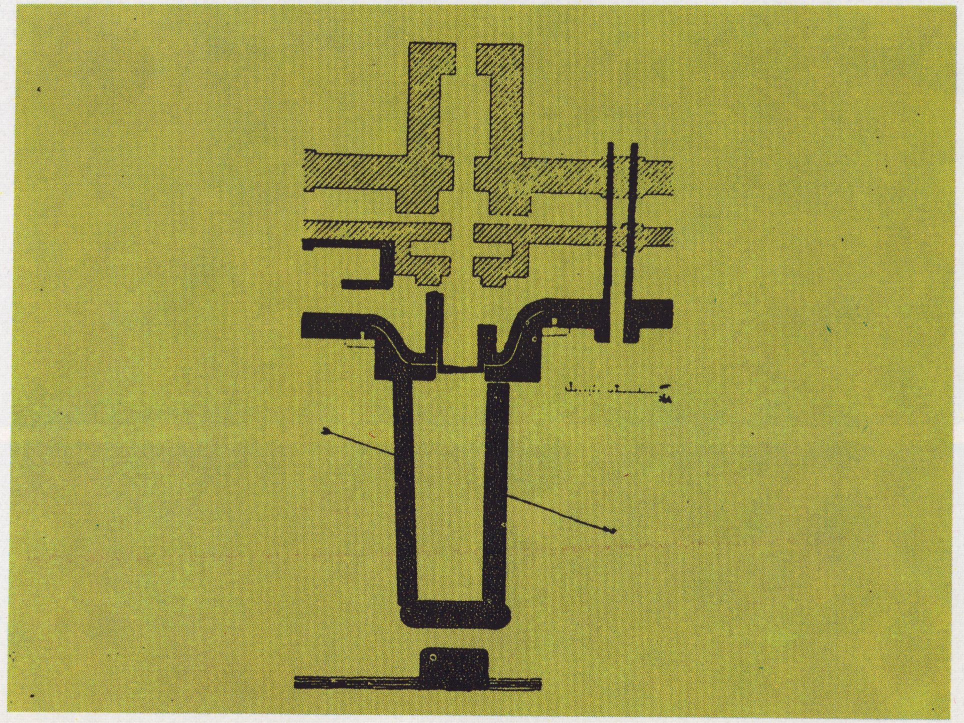


مقطع السور الخارجي

Schnitt durch die Aussenstadtmauer
Sector of Outer Wall
Фрагмент внешней стены
Section du mur sud

مقطع السور الداخلي

Schnitt durch die Innenstadtmauer
Sector of Inner Wall
Фрагмент внутренней стены
Section du mur interieur



بوابة المدينة

Stadttor
City Gate
Гордские ворота
Une Porte de la ville

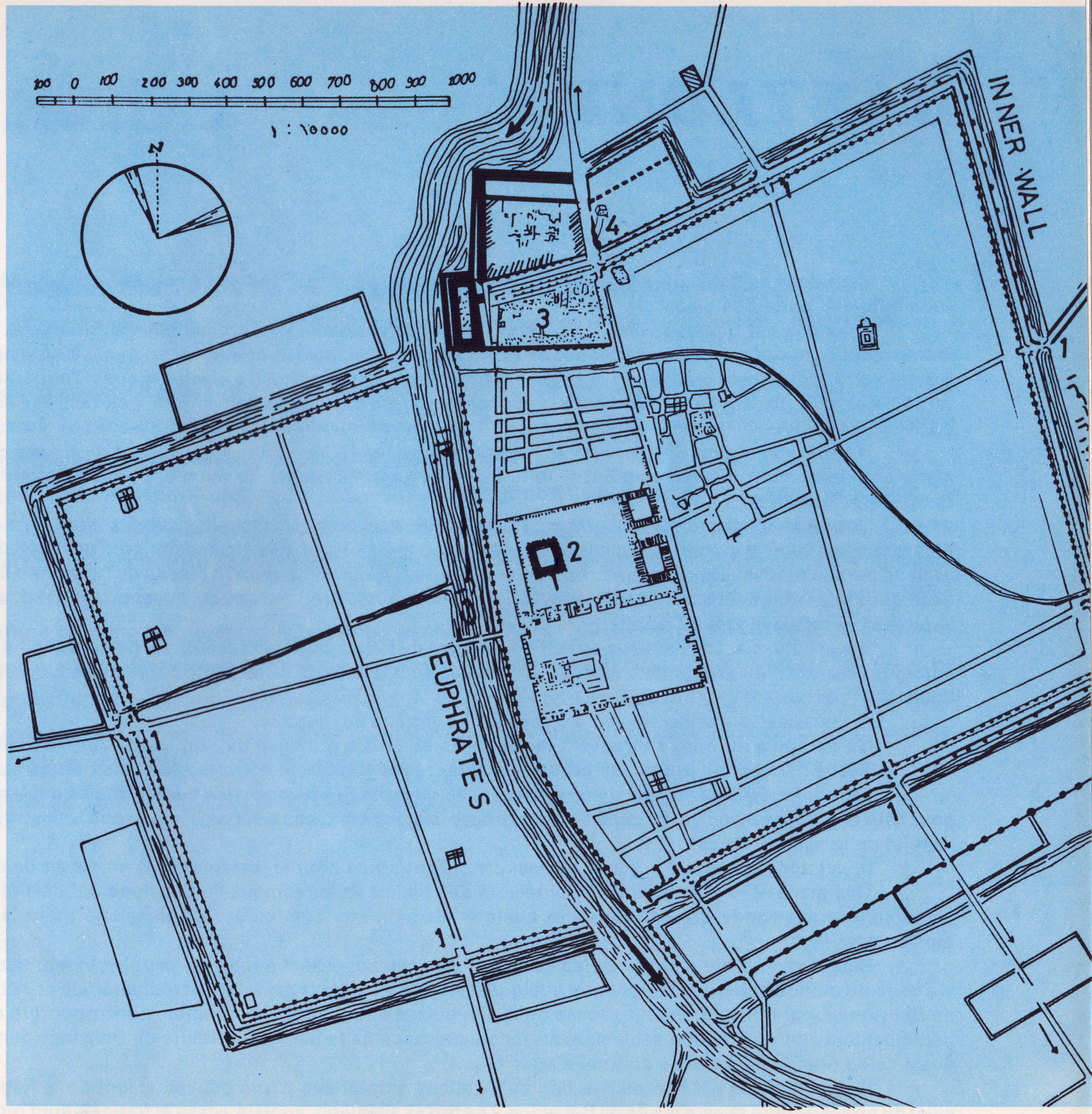
١ بوابة
٢ البرج المدرج
٣ القصر الجنوبي
٤ بوابة عشتار

1- Stadttor
2- Der Stufenturm
3- Süedburg
4- Ischtartor

1 City Gate
2 The Tower
3 The Southern Palace
4 Ishtar Gate

1- Ворота
2- Ступенчатая башия
3- Южный дворец
4- Ворота Эштар

1- Une Porte
2- La Zigurat
3- Le Palais Sud
4- La Porte d'Ishtar



منظر عام لبابل
GESAMTANSICHT VON BABYLON
GENERAL VIEW OF BABYLON
ОБЩИЙ ВИД ВАВИЛОНА
VUE GENERALE DE BABYLONE

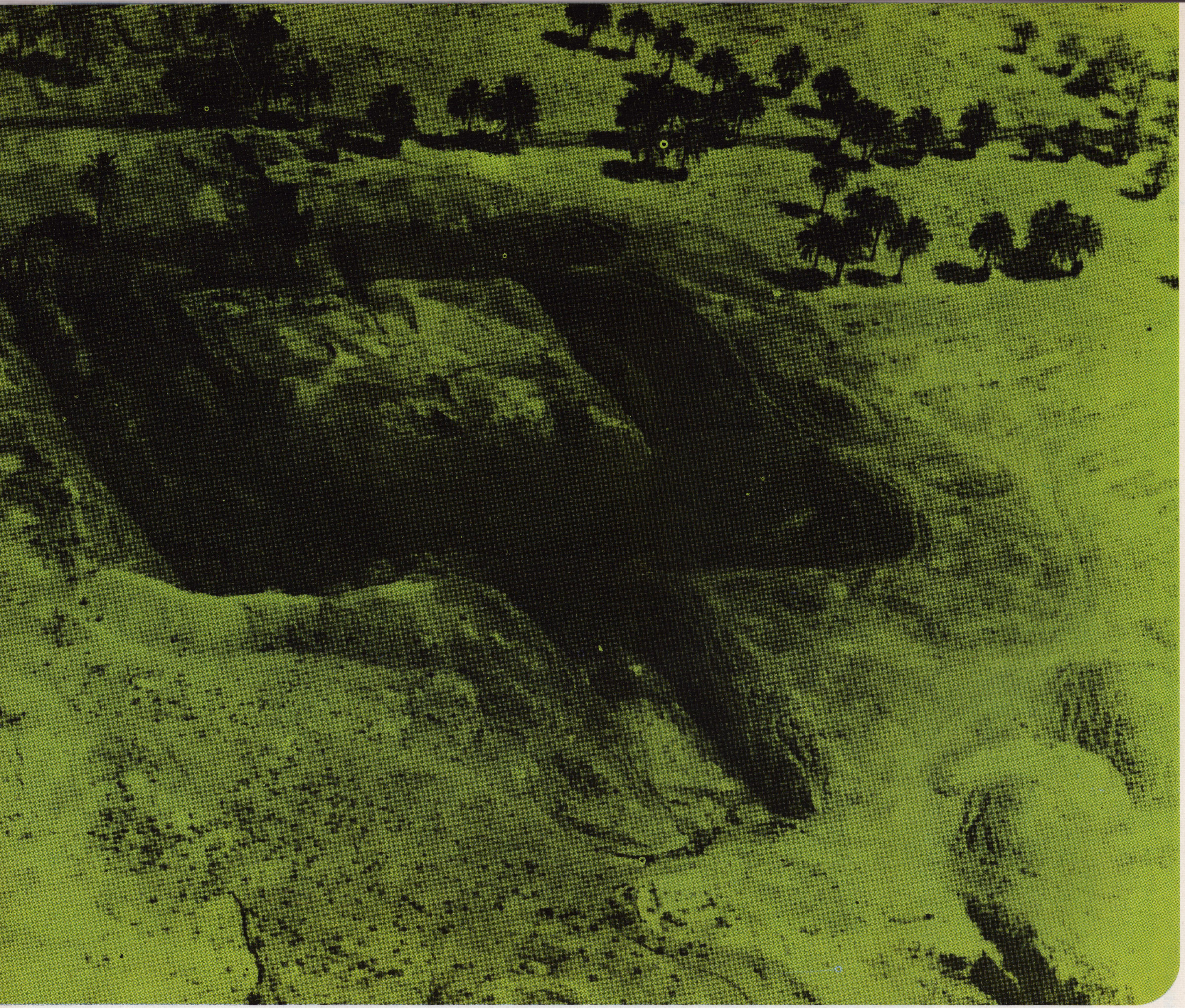




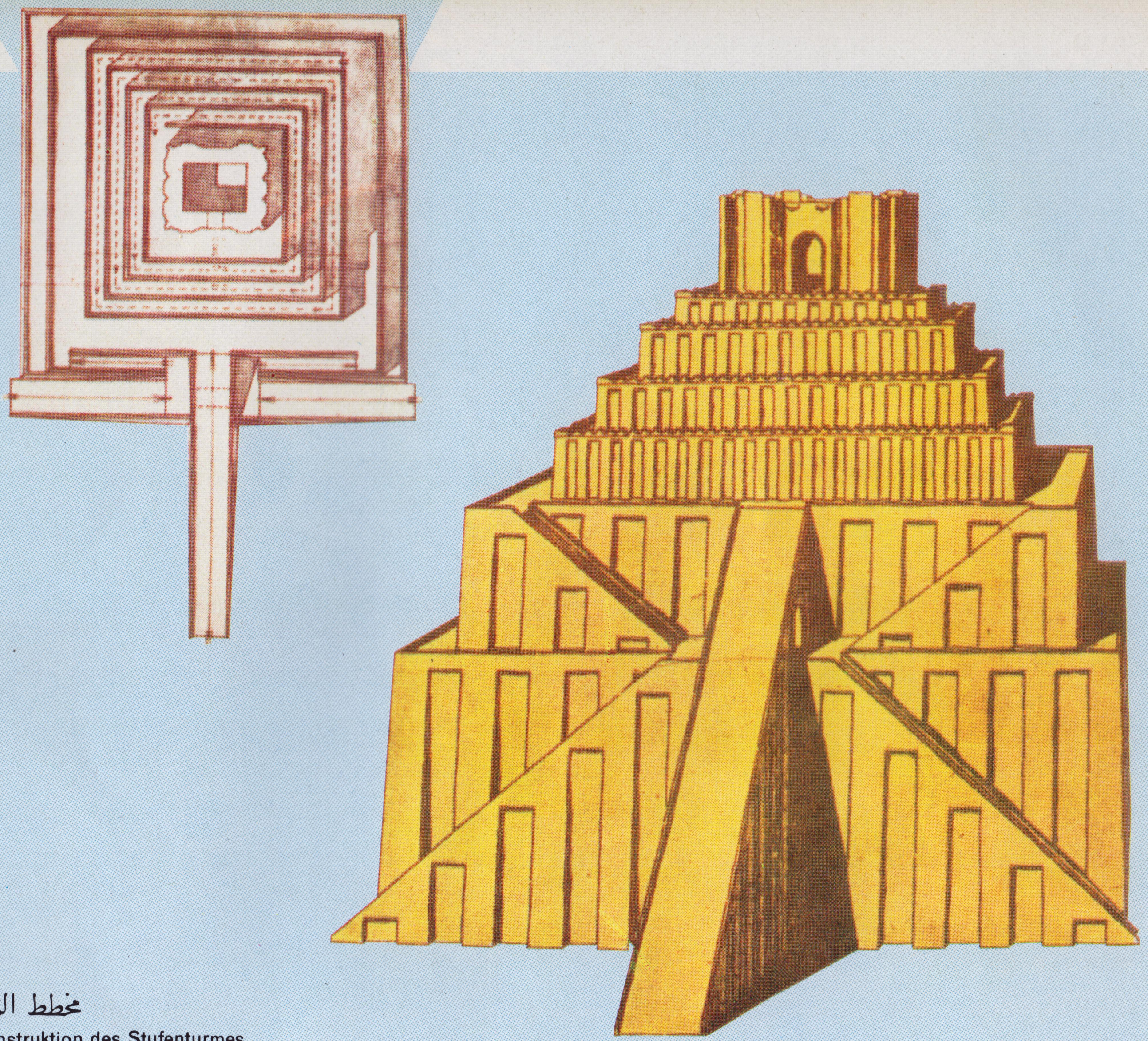
الجدار الغربي لباب عشتار السفلي
Westmauer des unteren Ischtartores
Western Wall of the Lower Ishtar Gate
Западная стена нижних ворот Эштара
Paroi ouest de la porte inferieure d'Ishtar



Mauer des unteren Ischtartores. ● Wall of the Lower Ishtar Gate ● Стены нижних ворот Эштара ● جدران باب عشتار السفلي
Paroi de la porte inférieure d'Ishtar



Luftaufnahne von den Resten des Stufenturmes. • The ruins of the Tower • بقايا الزقورة من الجو
Развалены Храма Закура с самолета • Vestiges de la Zigurat, photo aérienne



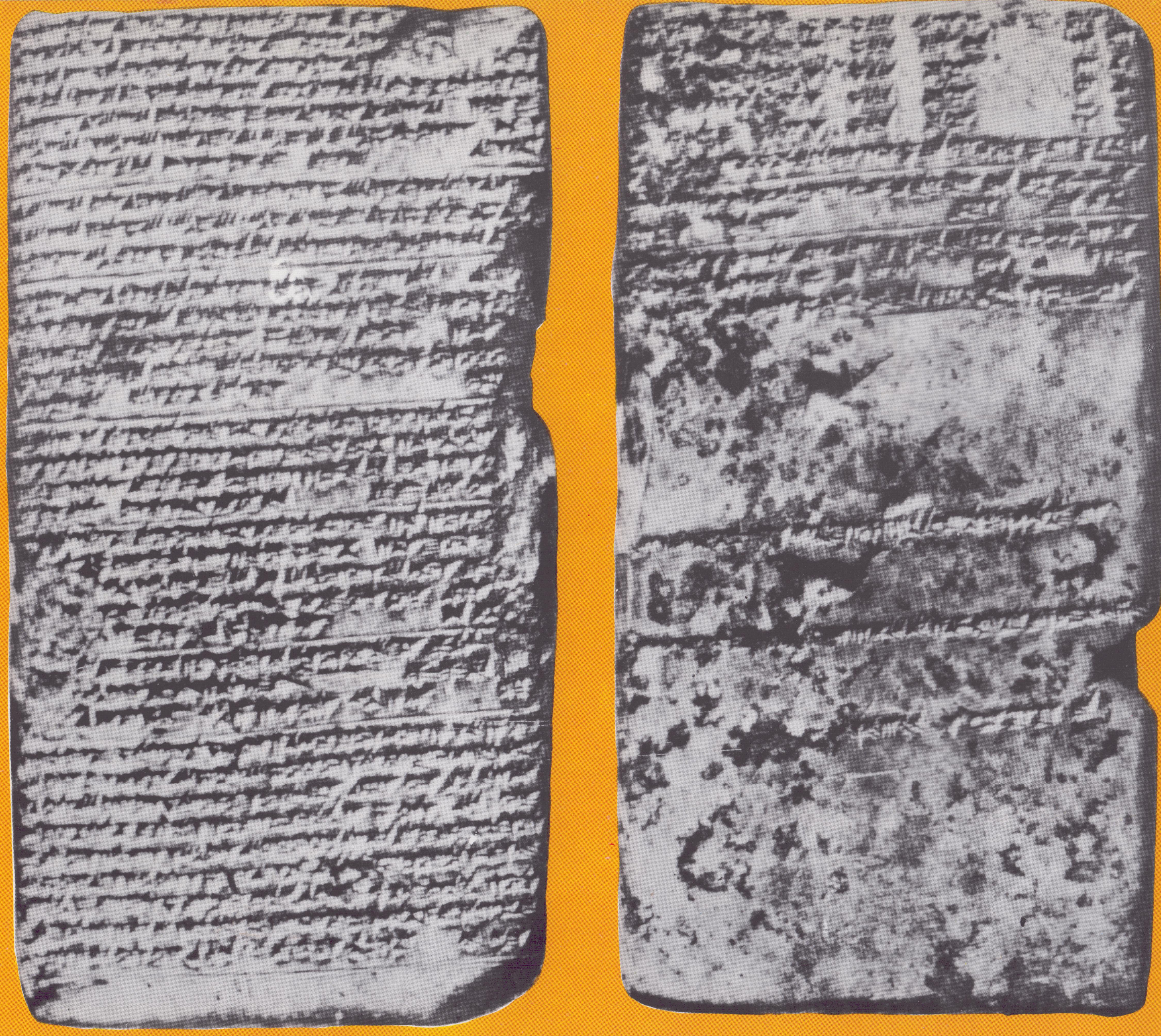
مخطط الزقورة
Rekonstruktion des Stufenturmes
Reconstructed Plan of the Tower
План Храма Закура
Plan de la Zigurat reconstruite



Grundriss des Stufenturmes mit Isagila-Tempel ● Plan of the Tower and Isagila ● مخطط الزقورة ومعبد اساكيلا
Воображаемый план Храма Закура и Храма Исагелла ● Plan de la Zigurat et du temple Isagila

Rekonstruktion des Stufenturmes mit Umgebung ● Reconstructed Plan of the Tower and its Surrounding ● مخطط تخيلي للزقورة والأبنية المجاورة
Воображаемый план Храма Закура и окружающих зданий ● Reconstruction de la Zigurat et des bâtiments voisins

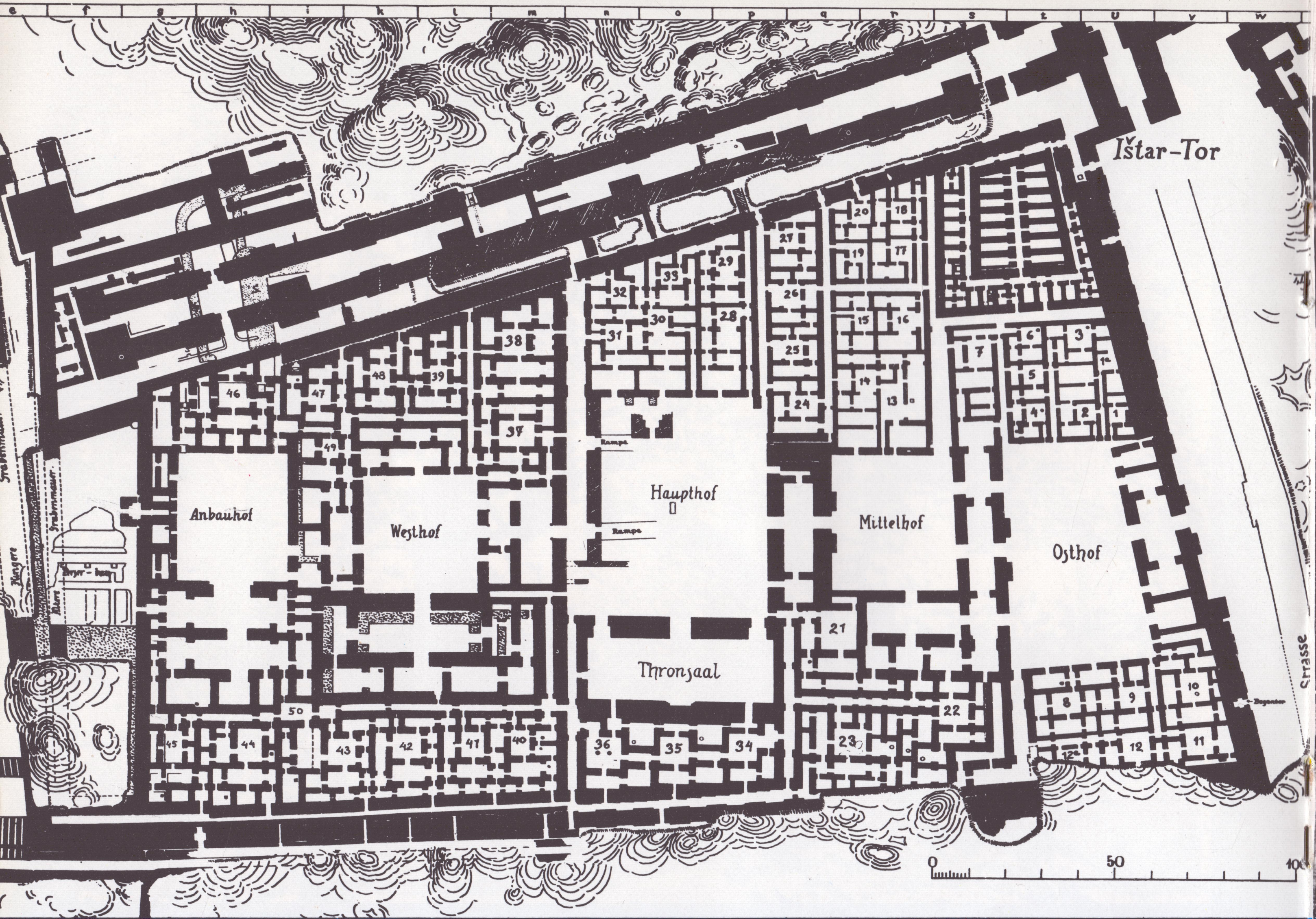




Tontafel, um 229 v.Chr., mit dem Massen dem Stufenturmes und der Tempel in Keilschrift. ● لوح عليه أبعاد الزقورة والمعابد المجاورة مؤرخ بعام ٢٢٩ق‌م
Клинопись с планом Вавилона и храмов, относящаяся к 229 н. э. ● Clay Tablets giving in Cuneiform the dimensions of the Tower and the Temples (229 B.C.)
● Tablette donnant les dimensions de la Zigurat et des temples voisins (229 avant J.C.)

Ornamentel verzierte farbig glasierte Ziegel vom Thronsaal. ● نقوش بالدهان الملون على الآجر كانت على واجهة قاعة العرش
Ornaments in Colours on glazed Bricks Decorating the Throne Hall ● Орнаменты фаянсовой облицовки тронного зала
Ornementation de faïence colorée sur la façade de la salle du trône

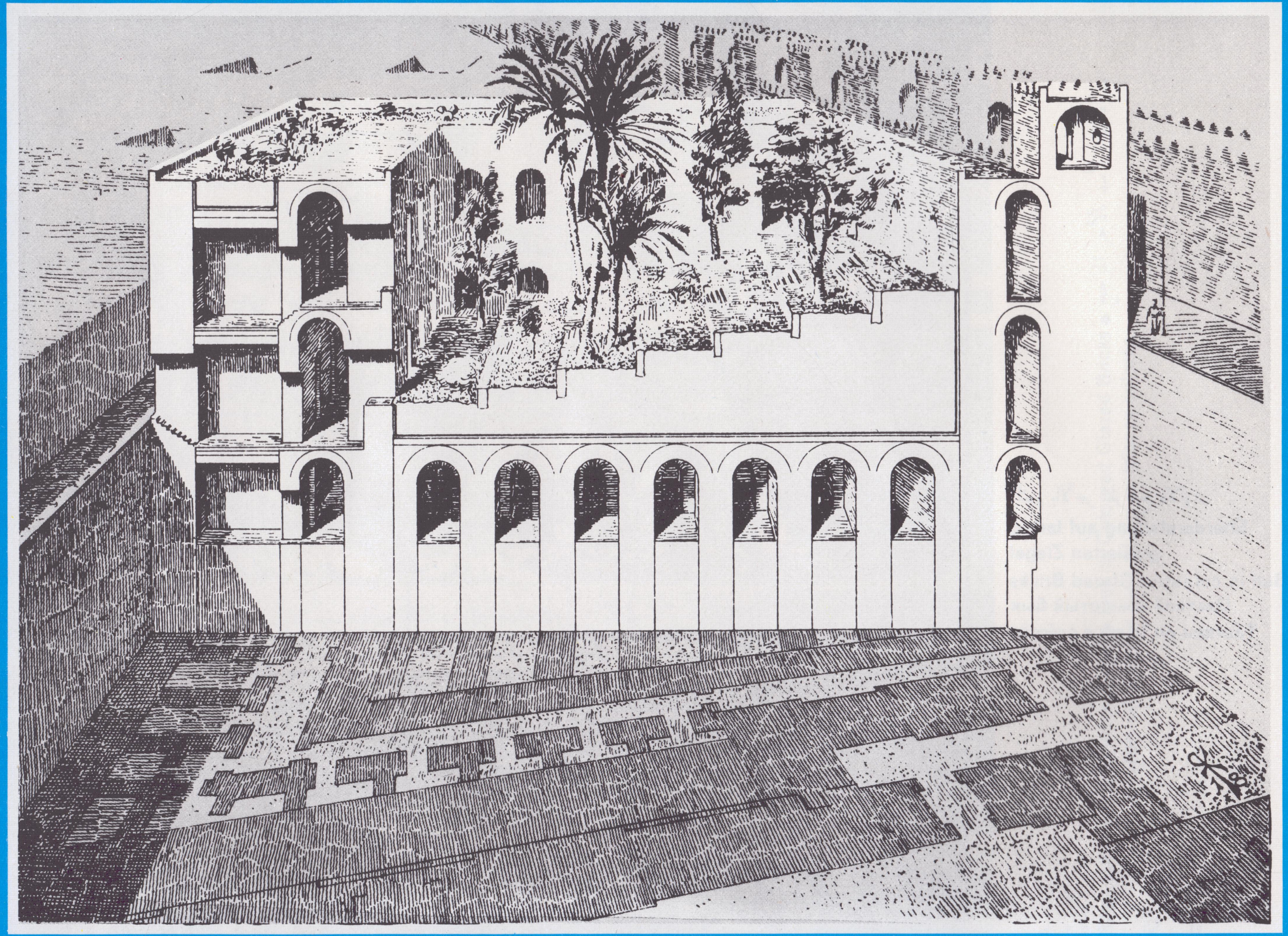




Grundriss der Suedburg mit der Haengenden Gaerten. ● مخطط القصر الجنوبي وفي زاويته الشمالية الشرقية ما يسمى بالجنائن المعلقة
Plan of the Southern Palace, and the so called Hanging Gardens at its northern corner ●
План Южного дворца. На северо-восточной части — висячие сады ● Plan du Palais Sud avec, dans le coin nord, les ainsi appele Jardins Suspendus



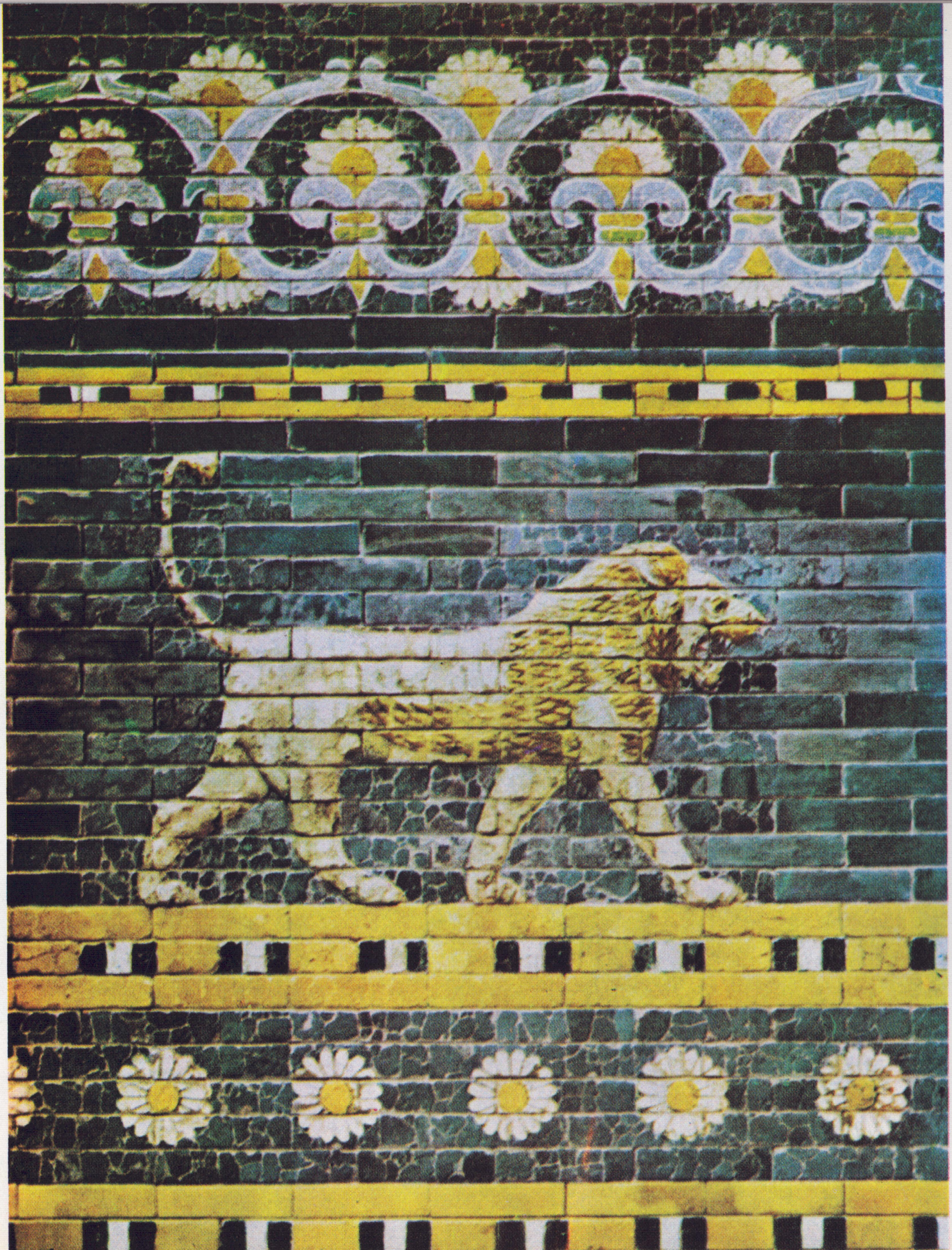
Mauer der Suedburg. ● Walls of the Southern Palace ● جدران القصر الجنوبي
Стены Южного дворца ● Murs du Palais Sud



Rekonstruktion der Haengenden Gaerten. • Reconstructed Plan of the so called Hanging Gardens • مخطط تخيلي لما يسمى بالجنائن المعلقة
Воображаемый план висячих садов • Reconstruction des ainsi appele Jardins Suspendus



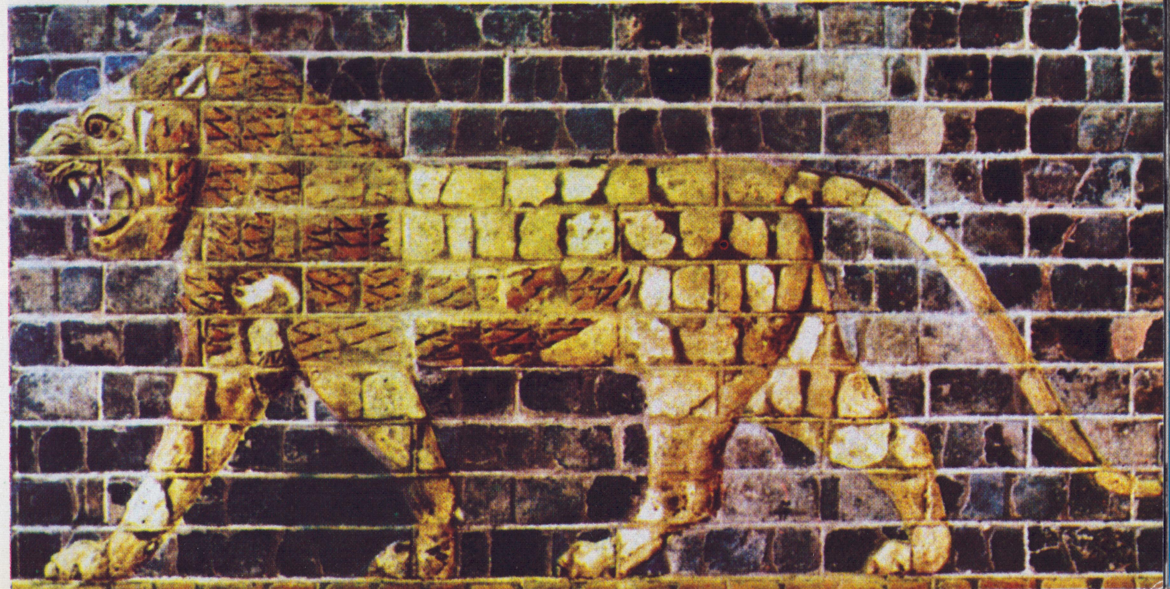
Die Mauern der Haengenden Gaerten • Walls of the so called Hanging Gardens • جدران ما يسمى بالجنائن المعلقة
Стены висячих садов. • Murs des ainsi appele Jardins Suspendus



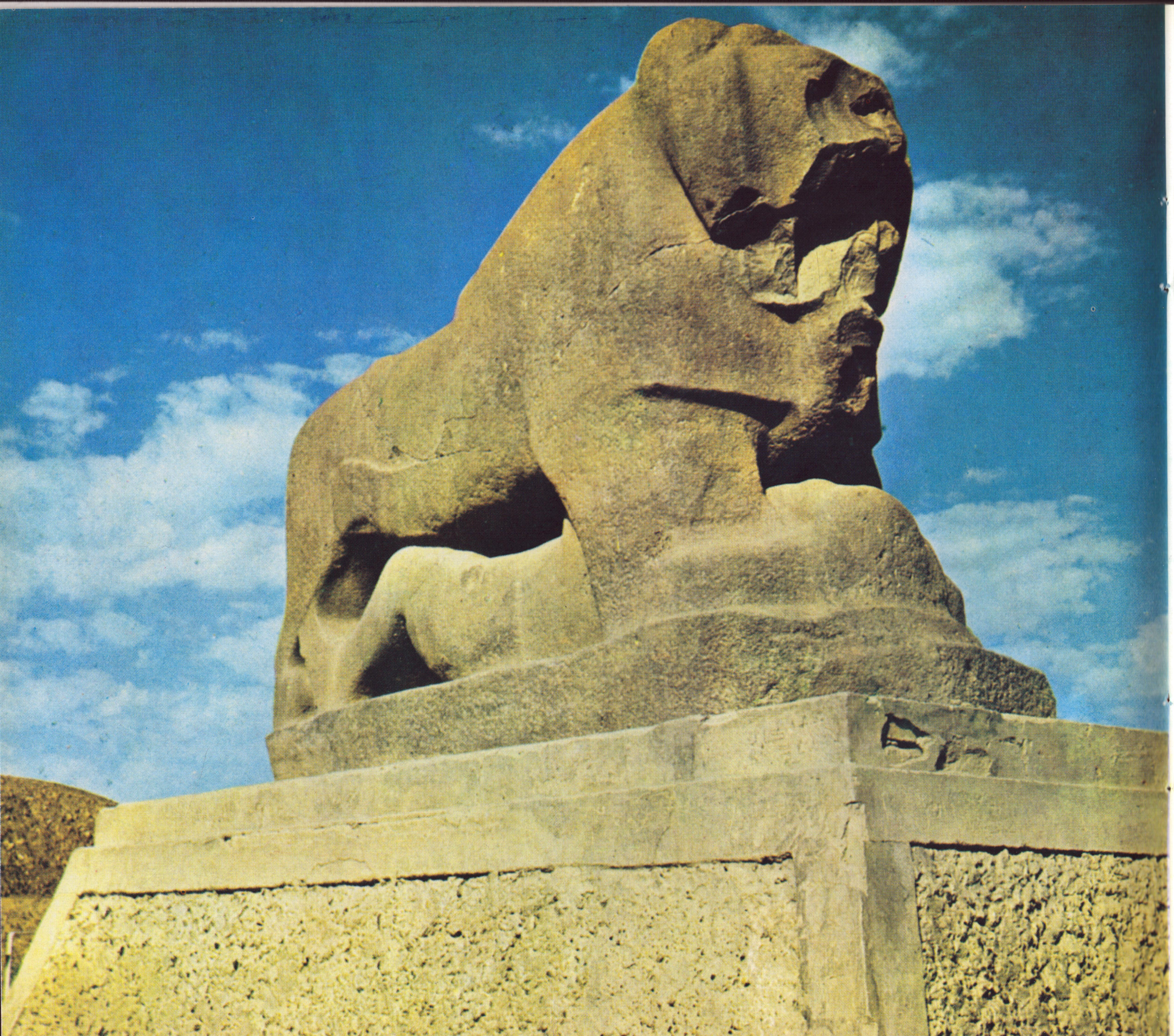
Loewendarstellung auf farbig glasierten Ziegel ● Lion in Coloured Glazed Bricks ● صورة ملونة لأسد بالآجر المزجج
Цветной рисунок льва ● Lion en faïence colorée



الثور بالآجر المزجج بالالوان
Stierdarstellung auf farbig glasierten Ziegel
Bull in colourful Glazed Bricks
Цветной крылатый бык
Taureau en faïence colorée



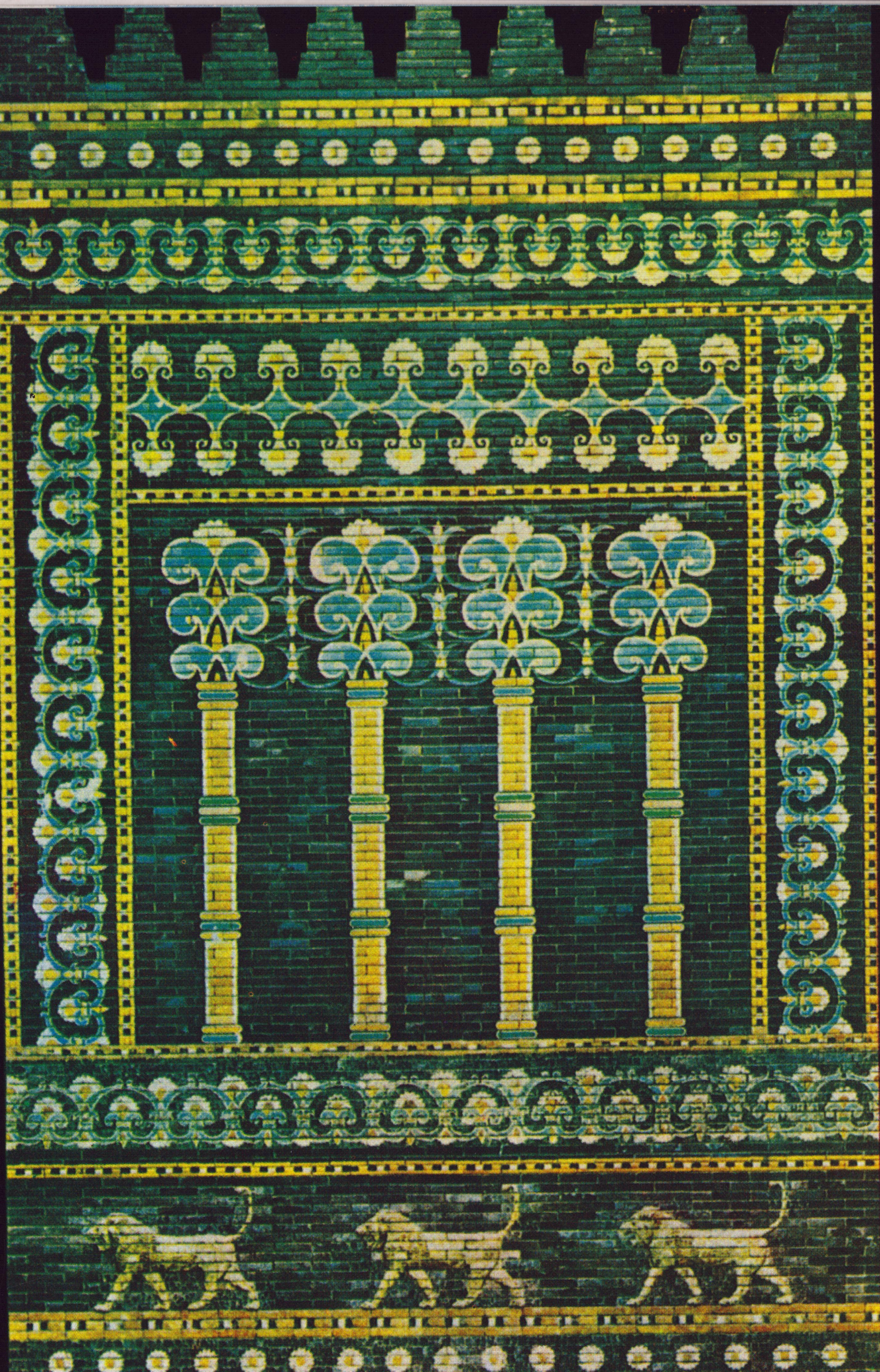
صورة ملونة لأسد بالآجر المزجج
Loewendarstellung auf farbig glasierten Ziegel
Lion in Coloured Glazed Bricks
Цветной рисунок льва
Lion en faïence colorée



◁ أسد بابل
Liön of Babylon
Loewe von Babylon.
Вавилонскии лев
Le Lion de Babylone



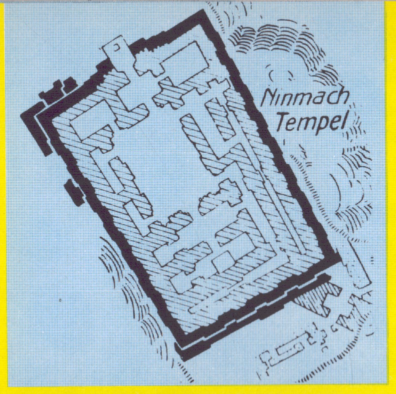
Mauer der Hauptburg ● Walls of the Principle Palace ● جدران القصر الرئيسي
Стены главного дворца ● Murs du Palais Principal



Ornamentel verzierte farbig glasierte Ziegel vom Thronsaal. ● نقوش بالدهان الملون على الآجر كانت على واجهة قاعة العرش
Ornaments in Colours on glazed Bricks Decorating the Throne Hall ● Орнаменты фаянсовой облицовки тронного зала
Ornementation de faïence colorée sur la façade de la salle du trône



Greifendarstellung (Muschhuschschu) auf farbig glasiersen Ziegel. ● Mushhushu in Coloured Glazed Bricks ● موشخشو (التنين) بالآجر المزجج بالألوان
Дракон (Mushhushu) из цветных фаянсовых кирпичей ● Mushhushu (le dragon) en briques emaillées.

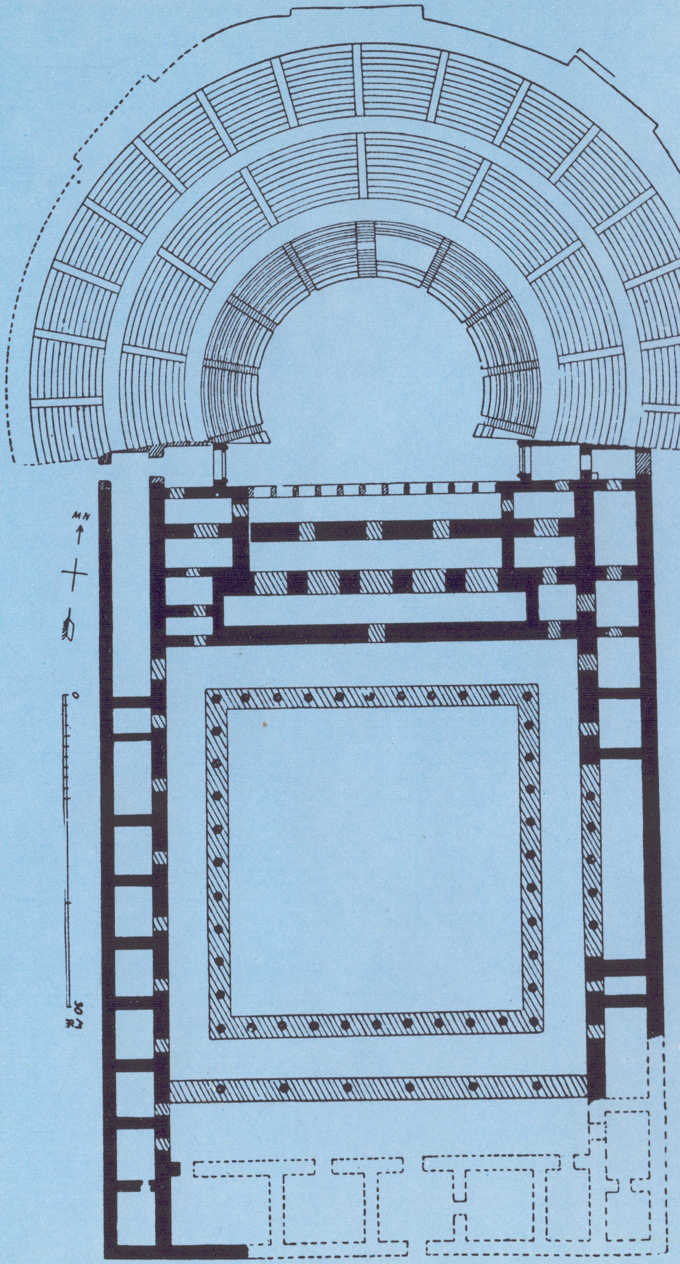




معبد ايماخ أعيد بناؤه
Wiederaufgebauter E-mach-Tempel.
Rebuilt Temple of Emach
Храм Имах
Le temple d'Emakh reconstruit



Prozessionsstrasse. ● Procession Street ● Церемониальная улица ● L'avenue des processions ● شارع الموكب



مخطط مسرح بابل
Grundriss des Theathers von Babylon
Plan of Babylon Theatre
План Вавилонского театра
Plan du Théatre de Babylon

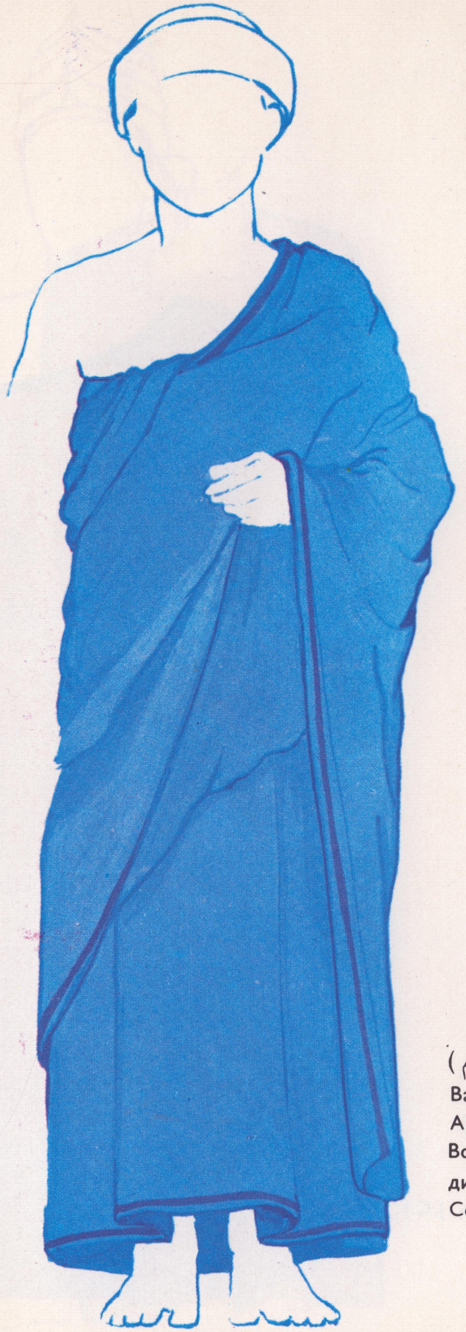


Reste des Theathers von Babylon. ● Ruins of Babylon Theatre ● Развалины Вавилонского театра ● بقايا مسرح بابل
Vestiges du théatre de Babylone

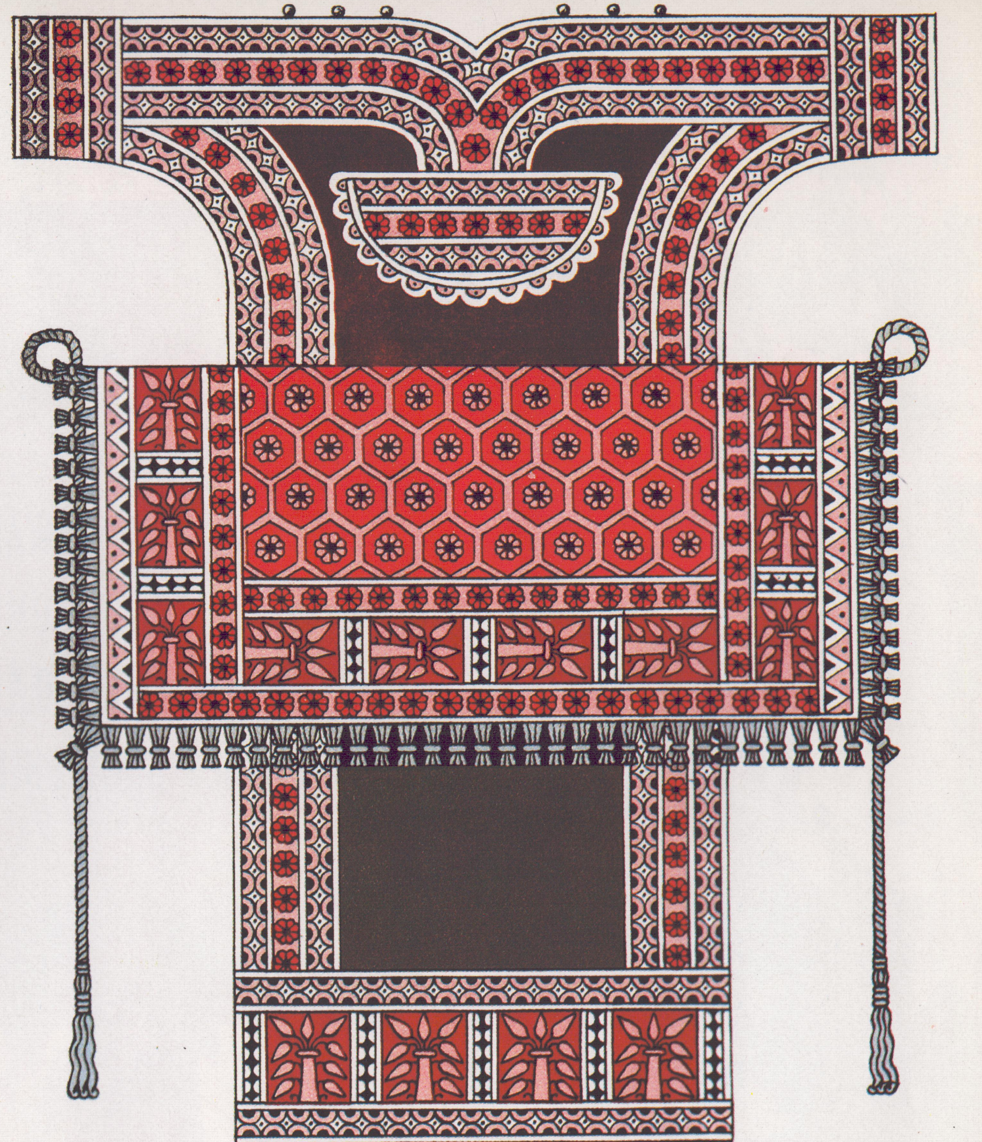
ازياء بابلية
BABYLONISCHE GEWÄNDER
BABYLONIAN COSTUMES
ВАВИЛОНСКИЕ ОДЕЖДЫ
COSTUMES BABYLONIENS



بابل في عهد نبوخذنصر
Babylon in der Zeit des Nebukadnezar.
Babylon of the time of Nebuchednesser
Вавилон при Новоходонсаре
Babylone au temps de Nabuchodonosor



رداء بابلي كان شائعاً منذ عهد سلالة اور الثالثة (٢٠٥٠ــ ١٩٥٠ ق . م)
Babylonisches Gewand seit der Zeit der. 3. Dynastie von Ur (2050-1950 v.chr.) bekannt.
A Babylonian dress common since the Third Dynasty of Ur. (ca. 2050—1950 B.C.)
Вавилонский костюм, известный еще с эпохи третьей урской династии (2050—1950 гг. до н.э.)
Costume babylonien connu depuis la periode sumerienne d'ur III (vers 2050—1950 av. J. C.)



بدلة الملك البابلي « مردوخ نادن آخي » [١٠٥٠ ق . م]
Gewand des babylonischen Köenings Marduk-Nadin-Ache (1050 v.Chr.).
The Costume of the late Babylonian monarch, Marduk-Nadin-Akhe, (ca. 1050 B.C.)
Костюм вавилонского царя Мердох Надин Ахи (1050 г. до н.э.)
Costume du roi babylonien «Mardukh-Nadin-Akhi» (1050 av J.C.)



رداء بابلي (الألف الثاني قبل الميلاد)
Babylonisches Gewand (2. Jahrtausend v.Chr.).
A Babylonian dress (2nd. Millennium B.C.)
Вавилонский костюм (второе тысячелетие до н.э.)
Costume babylonien (2eme millenaire av. J.C.)

رداء بابلي لالهة من العهد البابلي القديم (١٩٥٠ ـــ ١٥٣٠ ق . م)
Babylonisches Gewand einer Göettin der Altbabylonischen Zeit (1950—1530 v.Chr.).
A dress of a goddess of the old Babylonian period (1950—1530 B.C.)
Костюм одного из богов древнего Вавилона (1950—1530 гг. до н.э.)
Costume babylonien d'une deesse de l'epoque babylonienne ancienne (1950—1530 av. J.C.)

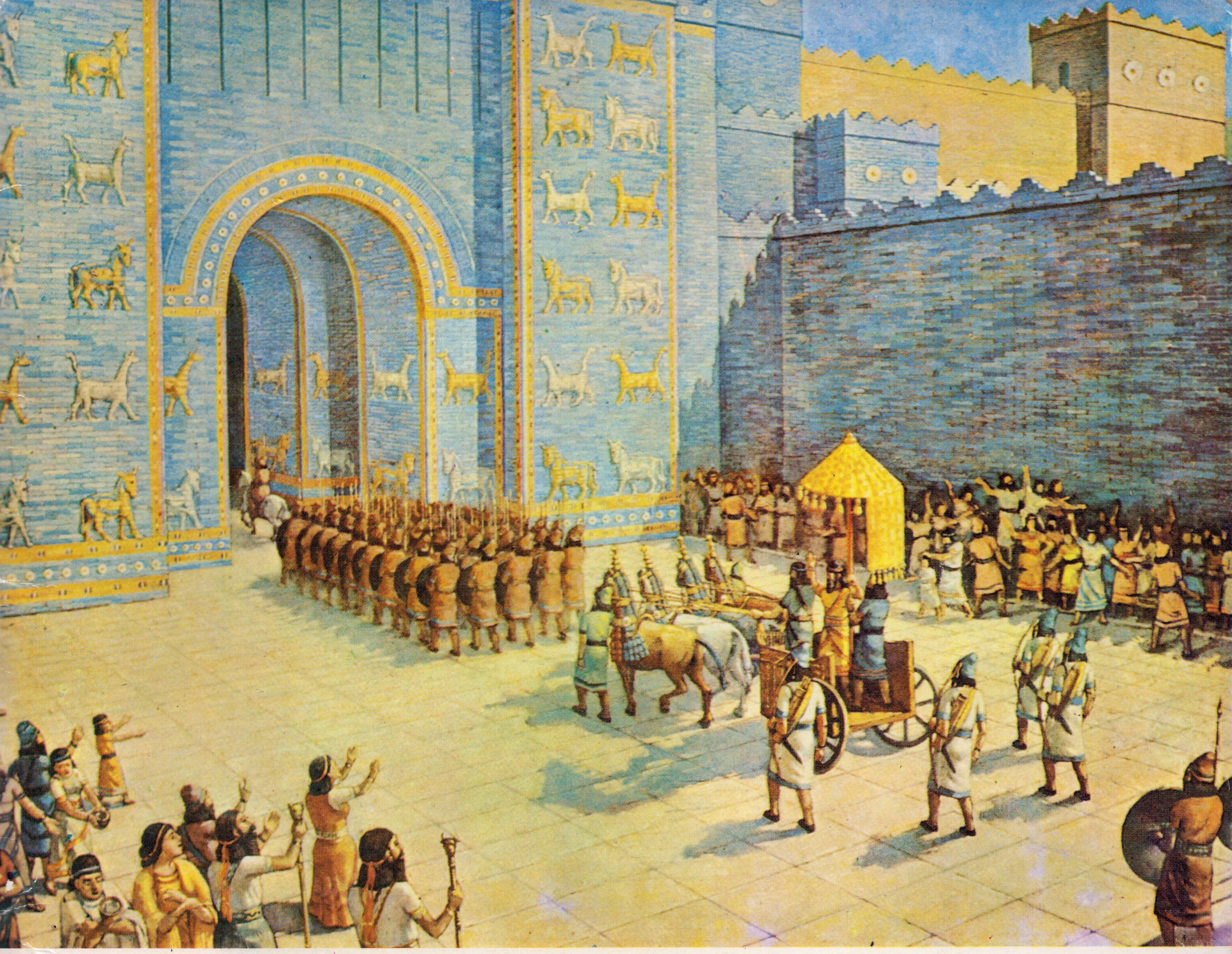


الطبعة الاولى : مطبعة رمزى بغداد ١٩٨٢

الطبعة الثانية : دار الحرية للطباعة ــ مطبعة رقم (١) بغداد ١٩٧٩

الطبعة الثالثة : يوغسلافيا بوبلك ــ بلغراد ١٩٨٢

رقم الايداع فى المكتبة الوطنية ببغداد ١٠٤٤ لسنة ١٩٨٢



Archaeological Survival of Babylon is a patriotic, national and international duty